

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **La neige**

**Auber, Daniel-François-Esprit**

**Mayence, [ca. 1825]**

Akt II

**urn:nbn:de:bsz:31-89528**

N<sup>o</sup> 5. *Allegretto con moto* 104

*ff*

Soprane

Tenor und Bass.

Den Saal, das ganze Hauss schmücket schnell mit Blumen aus, schmückt schnell, schmücket mit Blumen  
 De fleurs et de fes-tons de - co - rons ces sa - lons; de fleurs de - co - rons ces sa -

als, dass sich die hohen Gä - ste ver gnü - gen bei dem Fe - ste sie  
 lons; pour cette au - guste fête, pour cette au - gu - ste fête

sich ver-gnü-gen bei dem Fe-ste, dass unsre hoh-en Gä-ste sich ver-

-- mis, a-- mis que tout s'ap-prête; pour cette au-gu-ste fête a-mis, a--

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in a 3/4 time signature and features a mix of eighth and sixteenth notes in the vocal parts, and chords and moving lines in the piano part.

-gnü-gen bei dem Fe-ste, ver-gnü-gen bei dem Fe-ste, ver-gnü-gen bei dem Fe-ste und

-- mis que tout s'ap-prê-te pour cette au-gu-ste fête a-mis, que tout s'ap-prê-te et

The second system of music also consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The piano part features a prominent sixteenth-note pattern in the right hand and chords in the left hand.

dass des Frohsinns Bild, sich Ihnen hier ent-hüllt, den Saal, das gan-ze Haus schmücket schnell mit Blumen aus, dass

que tout vienne offrir l'î-mage de plai-sir, de fleurs et de fes-tons dé-co-rons — ces sa-lons pour

sich die hohen Gä-ste er-freu-en bei dem Fe-ste und dass des Frohsinns Bild, sich Ihnen hier enthüllt,

cette au-gu-ste fé-te a-mis, que tout s'ap-prê-te et que tout vienne of-frir l'î-mage du plai-sir,

Wilhelm.

Der Saal zum Ball ist schon durch mich ge-schmü - - cket,  
 Du bal de - ja la sal - - le est pré - pa - ré - - e;

ge-wiss wird je - der - - mann von sei - - ner Pracht ent - zu - - ket.  
 d'ar - bus - - tes et de fleurs mes soins l'ont dé - co - ré - - e

Wie - sind grosse Herrn, doch so glücklich, al - les fur sie ist schicklich. Morgens fahrt auf dem  
 Que - ces grands seigneurs sont he - - reux! tous les plai - sirs sont faits pour eux: Maint' - nant des

Allegro  $\text{♩} = 80$

Ei - se, auf dem Ei - se und des A - bends tanz nach mont'rer Weise. Doch halt, was fällt mir  
 dans, de la mu - sique c' ma - tin un' cours' magni - fique. Mais e - coutez - moi

einz  
 bien -

Wie wärs, wenn wir so al - le - auf dem See wo die Schlit - ten  
 Tan - zt l'ou a l'ai - se des traî - neaux sur le lac gla -

steh, ganz ins Geheim während dem Bal - le, den Abend froh und im Ver - ei - ne, dort gleich  
 - - te, nous pourrions bien, pendant la fê - te, nous dan - - ner, en ca - chette, un plai -

**CHOR.** *ff* Ha! welch herr-lich-er Ge-danke! ach welch ein Glück, welch ein Glück!  
 Un plai-sir de grand sei-gneur ah quel bon-heur, quel bonheur!

Herrn und Fir-sten füh-ren. *ff* Ha! welch herr-lich-er Ge-danke! ach welch ein Glück, welch ein Glück! Ich führ euch  
 sir de grand sei-gneur. Un plai-sir de grand sei-gneur ah quel bon-heur, quel bonheur! De vous con-

Wilhelm,

Mädchen auf das Eis, doch fürchtet nichts so viel ich weiss, so ist da-bei ja nichts zu wa-gen, hört ich das  
 dir? j'au-rai l'hon-neur, ne craignez rien, jeu-nes fil-let-tes. Vous le pouvez et sans fray-eur et comme

CHOR. *p* Nun so sprich, nun so sprich: was lehrt das Liedchen uns?  
 Ah voy - ons, ah voy - ons, que dit la chan - son - net - te?

al - te Lied - chen sa - gen: *p* Nun so sprich, nun so sprich: was lehrt das Liedchen uns?  
 dit la chan - son - net - te. Ah voy - ons, ah voy - ons, que dit la chan - son - net - te?

*Allegretto*  $\text{♩} = 96$

Wilhelm.

Wenn un - term Eis die Fluth erstarret, eilt schö - ne Mädchen dreist heran, wenn A - - mor selbst im  
 Lorsque l'hiver en - traîne les flots, jeu - nes beautés, avec au - da - - ce, ac - - cou - - rez à ces

Schlit-ten harrt, er führt euch auf sicherer Bahn. Scheuet euch nicht vor Ge-fahr; — Doch der Frühling ist  
 plaisirs nouveaux; l'a-mour peut guider vos traîneaux: nul dan-ger ne vous me-na-ce. Mais il est au prin-

vielmehr zu fürchten für-wahr Wenn im May freund-li-chen Blicks, euch ein Tän-zer zum Wäl-zer die Hand bietet dar.  
 — tems des périls bien plus grands: près de vous quand a-vec grâ-ce un danseur vient soudain vous pré-sen-ter la main.

Komm lieb Katchen schön Kretchen, ach walze mit mir, — dann bitt ich euch Mädchen be-hutsam zu gehen, gebt acht glaubt auf dem Ra-sen  
 Ma Suzon, ma Li-son, pour danser, pour valser, ne va pas te pres-ser, ne va pas, ne va pas te pres-ser. Il est plus dan-ge-

glei - tet ihr viel leichter, als auf dem Ei - - se. Drum tanzt langsam und mit Manier, fein sittig nach al - - ter Wei - se.  
 - - reux de glisser sur le gazon que sur la gla - - ce. Il est trop dan - ge - reux de glis - ser fil - - lettes craignez de dan - ser.

CHOR. Glaubt auf dem Rasen *pp* glei - - tet ihr viel leichter als auf - dem Ei - - se. Drum tan - zet langsam und mit Manier fein  
 Il est plus dan - ge - reux de glisser sur le ga - zon que sur la gla - - ce. Il est trop dan - ge - reux de glis - ser fil - -

sit - tig nach al - - ter Weise.  
 - - lettes craignez de dan - ser.

Wilhelm,

Wenn bei des Schlittens  
Quand, sur la glace, en

ra - schem Lauf, ein Un - fall euch ge - scha - he, so hilft ein je - der gern euch auf, ist er - in eu - rer Näh - e. Scheuet  
traîneau brillant gai - ment on passe et l'on re - pas - se, si par fois arrive un ac - cident, on se re - leve promptement: sans dan -

euch nicht vor Ge - fahr — Doch im Frühling beim Wal - zen ist nicht al - les klar; manche fiel und ohn Er -  
- - ger l'on se ra - mas - se. Mais sur l'herbe, en dan - sant, ah! c'est bien dif - fé - rent! du faux pas qui la me -

-- barmen, eilt je - der mit lach - en - dem Munde da - von. Komm lieb Kätchen, schön Gretchen, ach wal - ze mit mir, - ich bit - te euch  
 -- nate, une fillette, he - las! ne se re - le - ve pas. Ma Su - zon, ma Li - son, pour danser, pour valser, ne va pas te pres -

Mädchen, be - hut - sam zu gehen, gebt acht! glaubt auf dem Rasen glei - tet man viel leichter als auf dem Ei - se. Drum tanzt langsam  
 ser, ne va pas, ne va pas te presser. Il est plus dan - ge - reux de glisser sur le ga - zon que sur la gla - ce. Il est <sup>très</sup> dange -

CHOR.  
 Gläubt auf dem Ra - sen <sup>pp</sup>glei - tet man viel leichter, als auf - dem  
 und mit Manier fein sittig nach al - ter Wei - se. <sup>ff</sup>Il est plus dan - ge - reux de glis - ser sur le ga - zon que sur la  
 -- reux de glis - ser fil - lettes craignez de dan - ser.

Ei - se, drum tan - zet langsam und mit Manier fein sit - tig nach al - - ter Weise.

gla - ce. Il est trop dan - ge - reux de glisser fil - - lottes craignez de dan - ser.

Wilhelm.

Und hat ein Greis ein jun - ges Weib, er gönnt ihr das Ver - gnü - gen im Winter diesen Zeit - vertreib, im  
 Sans te troubler, lais - se, vieux mari, ta femme courir sur la gla - ce; l'amour n'est la qu'un enfant transi; al - -

Schlit-ten sanft zu wiegen, nur hüt' er sie ja vor dem Ra - - sen, denn im Frühling beim Walzen nimt man's nicht ge - -  
 - - leurs il est plus dégoû - dt: c'est au bois qu'il vous me - na - - ce. Qu'un tendron im - pru - dent fasse un' chute en dan - -

- - nan, fällt die Frau wird's wohl dem Greis der ihr hel - fen will oft um die Stir - ne sehr heiss. Komm lieb Kätzchen schön  
 - - sant, pour l'é - poux quelle dis - grâce; car c'est lui, tout à coup, qui e'voit le con - tre coup. Ma Su - zon, ma Li -

Gretchen, ach walze mit mir, - ich bit - - te euch Frauen be - hut - sam zu geh - en, gebt acht! glaubt, auf dem Ra - - sen  
 - - son pour dan - ser pour val - ser, ne va pas te pres - ser ne va pas, ne va pas te pres - ser. Il est plus dan - - ge -

glei - tet man viel leichter, als auf dem Ei - - se; drum tanzet langsam und mit Manier, fein sit - tig nach al - - ter.  
 - - reux de glisser sur le ga - zon que sur la gla - - ce, il est trop dan - ge - reux de glis - ser fil - - let - tes craignez de dan -

CHOR.

Glaubt, auf dem Ra - sen glei - - tet man viel leichter als auf dem Ei - - se; drum tan - - zet lang - - sam  
 Wei - se. Il est plus dan - ge - reux de glisser sur le ga - zon que sur la gla - - ce, il est trop dan - - ge -

und mit Manier, fein sit - tig nach al - - ter Wei - se.  
 - - reux de glis - ser fil - - let - tes crai - guez de dan - ser.

Tempo  $\text{Andante}$ 

CHOR. *pp* Doch schweiget still, schweiget still! Seht un-ser Fürst, Wilhelm.

*pp* Mais tai-sons-nous, taisons-nous - C'est mon seigneur! Lasst uns geschwind an die Ar-beit gehn mit neu-er  
Vite à l'ouvrage, à l'ouvrage, et tous a-vec ar-

CHOR *f* Den Saal, das gan-ze Haus schmückt schnell mit Blu-men aus, schmückt schnell, schmückt mit Blumen aus.

*f* Lust, *f* De fleurs et de fes-tons de-co-rons ces sal-lons, de fleurs de-co-rons ces sa-lons.

dass sich die hohen Gäste ver - - gnü - gen bei dem Feste, sie sich ver - gnügen bei dem Fe - ste;

pour cette augus - te fé - te, pour cette augus - te fé - te, a - mis, a - mis, que toute s'ap - prête;

dass unsre hohen Gä - ste sich ver - gnü - gen bei dem Fe - - ste, ver - gnügen bei dem Feste, ver - gnügen bei dem Fe ste, und

pour cette au - guste fête a - mis, a - mis, que tout s'ap - pré - - te pour cette au - guste fé - te, a - mis, que tout s'ap - pré - te et

dass des Frohsinns Bild sich Ih-nen hier ent-hüllt, den Saal das gan-ze Haus schmücket schnell mit Blumen aus, dass  
 que tout vienne of-feir l'i-mage du plai-sir, de fleurs et de fes-tons de-co-rons ces sa-lons, pour

sich die hohen Gä-ste er-freuen bei dem Fe-ste, und dass des Frohsinns Bild, sich Ih-nen hier ent-hüllt,  
 cette au-guste fé-te, a-mis, que tout s'ap-prê-te et que tout vienne of-feir l'i-mage du plai-sir.

2204

Allegro 80.  $\text{♩}$

TRIO.

Nº 6.

Introduction for Trio No. 6, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The music is marked 'Allegro 80' and includes a piano (p) dynamic marking.

**Linsberg.**

Da ist, was ich ge-schrieben ha-be. Wol-len Sie nun ge-fal-ligst  
 Voi-ci, ce que je viens d'é-cri-re; mon sei-gneur voudrait-il le

Vocal line for Linsberg, starting with a rest followed by the lyrics. The accompaniment continues with piano accompaniment.

**Prinz.**

le-sen? - Schon gut, Sie werden das verstehn; Brie-fe sol-cher Art, gleichen sich an Ton und  
 lire? C'est bien. Je m'en rapporte à vous! Ces bil-lets, ces bil-lets ses ressem-blent

Vocal line for Prinz, starting with a rest followed by the lyrics. The accompaniment continues with piano accompaniment.

We- - seh, Doch halt, ich hab für die Liebes-Sta-fet-te, den Bo- - ten ge- - funden, ver-  
 tous. Eh mais... voi-ci, pour por-ter un mes-sa-ge, un con-fi- - dent et ga-

Vocal line for the third character, starting with a rest followed by the lyrics. The accompaniment continues with piano accompaniment.

Linsberg.

Was hör' ich? Wie kann das seyn? —  
Eh quoi? votre altesse voudrait ...

schwiegen und fein, den Bo - ten ge - fun - den ver - schwiegen und fein.  
- laut et dis - cret! un - ton - fi - dent et ga - lant et dis - cret!

Linsberg.

Grosser Gott! welch ein  
Ah! grands dieux! quel pro-

Prinz.  
Fügen Sie nun dem - Bil - let - - te,  
A - jou - tez les phra - ses d'u - sa - - ge,

das Nothige bei und siegeln dann ...  
et fermez vi - te ce bil - let...

Plan! Ja diese Ro - - - sen ihr ge - bracht, enden mei - - - ne Pein.  
 jet! Cet heu - reux ar - ti - - fi - - ce peut reus - sir, — — je croi.

Ja diese Ro - - - sen ihr ge - bracht, enden mei - - - je - ne Pein.  
 Ce ga - lant ar - ti - - fi - - ce lui plai - ra, — — je le croi.

Wilhelm,  
 Ja, — — ja, — —  
 Oui, — — oui, — —

ich hab' es wohl bedacht ja,  
 pour que je réussisse, il

O mein Plan ist gut er - dacht, Liebe gab — — ihn ein,  
 Cet heu - reux ar - ti - - fi - - ce peut reus - sir — — je croi.

O mein Plan ist gut er - dacht, Liebe gab — — ihn ein.  
 Ce ga - lant ar - ti - - fi - - ce lui plai - ra — — je le croi.

ja, so muss es seyn, ja, — —  
 m' faut d' appui je croi oui, — —

Hab ich's so weit gebracht wird er mir Schutz ver  
 pour que je réussisse il m' faut d' appui, je

2204



mich, o schü-tze mich, o schü-tze mich!  
 moi, o for-tune o for-tune,  
 hol - - - de Lie - - - be-schütze, be-schütze mich,  
 o for - - - tu - - - ne pro-pice, pro-te'-ge moi,

mich, o schü-tze mich, o schü-tze mich!  
 moi, a-mour, a-mour, amour, a-mour  
 o hol - - - de Lie - - - be-schütze, be-schütze mich, Lie - -  
 a-mour, sous moi pro - - pice, pro-te'-ge moi, a - -

mich, Glück beschütze mich und lass mich nicht im Stich,  
 moi, ah! protegez moi, ah protegez-moi,  
 o Glück, lass mich nicht im Stiche, be-schütze mich, be - - -  
 ah soy - - - ez moi pro - pice, pro-te'-gez moi, pro - - -

*cres - - - cendo* *ff* *p*

be-schü-tze mich  
 pro-te'-ge moi, be-schü-tze mich  
 pro-te'-ge moi be-schü-tze mich, beschütze  
 pro-te'-ge moi, pro-te'-ge

be, Lie - - be be - - schü-tze mich, o Glück der Lie - - be - - schü-tze mich, be - - schü-tze mich, beschütze  
 mour, a - - mour, pro - - te'-ge moi, a - - mour, a - - mour, pro - - te'-ge moi, pro - - te'-ge moi, prote'-ge

- - schü-tze mich, be - - schü-tze mich, o Glück der Lieb' be - - schü-tze mich, be - - schü-tze mich, beschütze  
 - - te'-gez moi, pro - - te'-gez moi, prote'-gez

*cres*

mich, be - schütze mich, holde Lie - - be be - schü - tze mich mit heil'gem Triebe verehr ich dich!  
 moi, pro - te' - ge - moi, o for - tu - - ne sois moi pro - pi - te sois moi pro - pi - te pro - te' - ge - moi.

mich, be - schütze mich, holde Lie - be be - schü - tze mich, mit rei - nem Triebe verehr ich dich!  
 moi, pro - te' - ge - moi, amour, a - mour sois moi pro - pi - te sois moi pro - pi - te pro - te' - ge - moi.

mich, be - schütze mich, und lass mich nicht im Stich - - e, be - schü - - - tze mich!  
 moi, pro - te' - gez moi, ah soy - ez - moi, pro - pi - - - te, pro - te' - - - ge moi.

Prinz.  
 Wohl - an! du sollst oh'n an - - dern  
 Eh - bien! sans de - - pla - cer per -

Wilhelm.

Schaden, noch heut Wilhelm, die Stell er - hal - ten. Gnä - digster  
 - - sonne, je veux, Wilhelm, te rendre heu - reux. Si c'est pos -

Herr, ach Eu - er Gna - den, ich bin ja zu - frieden, ver - lan - ge nichts mehr, ja, ja, ü - ber mich bitt'  
 - sibi! J'ai l'âme bonne, et je ne de - mande de - mande pas mieux; aus - si c'est sur vous, sur

ich mir zu schalten, und treu, und treu erfüll ich den Befehl, und treu, und treu erfüll ich den Befehl,  
 vous que je compte, parlez, parlez, dispo - sez d'mes talents, parlez, parlez, dispo - sez d'mes talents.

Prinz. Linsberg.

Ach das ist herrlich! Mein lieber Graf, empfangen Sie meinen Dank —  
 C'est à merveilles. Mon cher comte, recevez mes remerciements. A —

Liebe schütze mich! ja diese Rosen ihr gebracht, enden meine  
 amour protegee moi! cet heureux artifice peut réussir — je

Ja diese Rosen ihr gebracht, nur ihr al —  
 ce gaillard artifice lui plaira — je le

Ja, — ja, —  
 Oui, — oui, —

Pein. O mein Plan ist gut er-dacht, Liebe gab ihm  
 croi. Cet heu-reux ar-ti-fice peut réus-sir je  
 lein. O mein Plan ist gut er-dacht, Liebe gab ihm  
 croi. Ce ga-lant ar-ti-fice lui plai-ra je le

Ich hab es wohl bedacht, ja, ja, so muss es seyn. ja  
 Pour que je réus-sisse, il m' faut d'appui je croi. oui

ein. o du hol-de Lie-be schütze  
 croi. o for-tu-ne ne pro-te-ge  
 ein. o hol-de Lie-be schütze mich!  
 croi. a-mour a-mour pro-te-ge moi mit

hab ich's so weit gebracht, wird er mir Schutz verleihn o Glück, be-schütze  
 pour que je réus-sisse il m' faut d'appui je croi. ah soy-ez moi pro-

mich, mit heil' - - gem Trie - - - - be ver - ehr ich dich, o schü - tze mich, o schü - tze  
 moi, o for - tu - - - - ne pro - te - - ge moi, o for - - tune o for - -

rei - - - nem Trieb' ver - ehr ich dich, o schü - - tze mich, o schü - - tze  
 mour a - - mour, pro - te' - - ge moi, a - mour, a - - mour a - - mour a - -

mich! und lass mich nicht - im Stich, Glück be - schütze mich und lass mich nicht im  
 - - pite, ah! soy - - ez moi pro - pi - ce et pro - te - gez moi, ah pro - te - gez

mich, hol - - de Lie - - - be schütze, beschütze mich, schü - - tze mich, schü - - tze  
 - - tune, o for - - - tu - - - ne pro - pite, prote - ge moi, o for - - tune, o for - -

mich, o hol - - de Lie - - - be schütze, beschütze mich, schü - - tze mich, schü - - tze  
 - - mour, a - - mour, sois moi pro - - pite, protegez moi, a - - mour, - - a - - mour, a - - mour, - - a - -

Stich, und lass mich nicht - im Stiche, beschütze mich, Glück be - schütze mich und lass mich nicht im  
 moi ah soy - - ez moi pro - - pite, protegez - moi, ah pro - te - gez moi, ah pro - te - gez

crescendo

p  
 cres

2204

mich, hol - de Lie - - be schütze beschütze mich, be - schü - tze  
 - tune, u fur - tu - - ne pro - pice, pro - té - ge moi, pro - té - ge

mich, o hol - de Lie - be schütze beschütze mich, Lie - be, Lie - be be - schü - tze  
 - mour, a - mour, sois moi pro - - pice protége - moi, a - - mour, a - - mour pro - - té - ge

Stich, o Glück lass mich nicht im Stiche, beschütze mich, be - - schü - tze mich, be - - schü - tze  
 moi, ah my ez moi pro - - pice, pro - tégez moi, pro - - - té - gez moi, pro - - - té - gez

mich, be - schü - tze mich be - schü - tze mich, be - schü - tze mich, be - schü - tze  
 moi, pro - té - ge moi pro - té - ge moi, pro - té - ge moi, pro - té - ge

mich, o Glück der Lie - - be schü tze mich, be - - schü - tze mich, be - schü - tze mich, be - schü - tze  
 moi, a - - mour, a - - mour, pro - - té - ge moi, pro - - té - ge moi, pro - té - ge moi, pro - té - - ge

mich, o Glück der Lie - - be schü - tze mich, be - - - schü - tze mich, be - schü - tze mich, be - schü - tze  
 moi, pro - - té - - gez moi, pro - - - té - gez moi, pro - - - té - gez moi, pro - té - gez moi, pro - té - - gez

mich, hol-de Lie-be be-schu-tze mich, mit heil'gem Triebe verehr ich dich, beschu-tze mich, be-schu-tze mich, beschu-tze  
 moi, o for-tu-ne sois moi pro-pi-te sois moi pro-pi-te pro-te-ge moi, pro-te-ge moi, pro-te-ge moi, pro-te-ge

mich, hol-de Lie-be be-schu-tze mich, mit heil'gem Triebe verehr ich dich, beschu-tze mich, be-schu-tze mich, beschu-tze  
 moi, amour, a-mour, sois moi pro-pi-te sois moi pro-pi-te pro-te-ge moi, pro-te-ge moi, pro-te-ge moi, pro-te-ge

mich, und lass mich nicht im Sti-che, be-schu-tze mich, be-schu-tze mich, be-schütze mich, be-schütze  
 moi, ah soy-ez moi, pro-pi-te, pro-te-gez moi, pro-te-gez moi, pro-te-gez moi, pro-te-gez

mich, be-schütze mich,  
 moi, pro-te-ge moi.

mich, be-schütze mich,  
 moi, pro-te-ge moi.

mich, be-schütze mich,  
 moi, pro-te-gez moi.

Allegro 126 - ♩

FINALE

aus der Oper: der Schnee. 75

N<sup>o</sup> 7.

Piano introduction for No. 7. The score is in 2/4 time and consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Dynamics include *p*, *cres*, *cendo*, and *f*.

Soprani.  
Hehr — und schön, und schön in Tu - gend - blu - - the, du — die hier, du die

Tenore.  
Basso.  
C'est par vous, par vous, — aimable prin - ces - - se, que le bonheur, le bon -

Vocal and piano accompaniment for the first system. The vocal parts are Soprano and Tenor/Bass. The piano accompaniment is in two staves. Dynamics include *ff*.

hier von diesem Reich, dei - - - - ne Mil - - - - de, dei - - - - ne Gü - - te

heur règne en ces lieux, Vous de - - vez à no - - tre ten - dres - - se

Vocal and piano accompaniment for the second system. The vocal parts are Soprano and Tenor/Bass. The piano accompaniment is in two staves.

macht dich Huld - - - got - - tin - - - nen gleich; hehr und schön, und  
 et ces hom - ma - - - ges et ces voeux, c'est par vous, par

macht dich Huld - - - got - - tin - - - nen gleich; hehr und schön, und  
 et ces hom - ma - - - ges et ces voeux, c'est par vous, par

schön in Tu - - gend - blü - - - the, du die hier, du die hier von diesem Reich, deine Mild, dei - ne  
 vous ai - ma - ble prin - ces - - - se, que le bon - heur, le bon - heur règne en ces lieux, vous de - vez, vous de -

schön in Tu - - gend - blü - - - the, du die hier, du die hier von diesem Reich, deine Mild, dei - ne  
 vous ai - ma - ble prin - ces - - - se, que le bon - heur, le bon - heur règne en ces lieux, vous de - vez, vous de -

Gut' deine Mild, deine Gü - te, ja dei - - ne Gu - - - te macht dich  
 - vez à no - - tre ten - dres - se, et ces hom - ma - - - ges, ces hom -

Gut' deine Mild, deine Gü - te, ja et dei - - ne Gu - - - te macht dich  
 - vez à no - - tre ten - dres - se, ces hom - ma - - - ges, ces hom -

Huld - - - got - tin - - - nen gleich, deine Mild, deine Gut, deine Mild, dei - ne Gü - te,  
 - ma - - - ges et ces vœux, vous de - vez, vous de - vez à no - - tre ten - dres - se,

Huld - - - got - tin - - - nen gleich, deine Mild, deine Gut, deine Mild, deine Gü - te,  
 - ma - - - ges et ces vœux, vous de - vez, vous de - vez à no - - tre ten - dres - se,

ja, dei - - ne Gü - - - - te macht dich Huld - - - got - tin - - - - nen gleich, macht dich  
et ces hom - ma - - - - ges ces hom - ma - - - - ges et ces vœux, ces hom -

ja, dei - - ne Gü - - - - te macht dich Huld - - - got - tin - - - - nen gleich, macht dich  
et ces hom - ma - - - - ges ces hom - ma - - - - ges et ces vœux, ces hom -

Huld - - - got - tin - - - - nen gleich, deine Mil - de, deine Gü - - te macht dich Huld - - - got - tin - nen gleich.  
- ma - - - - ges et ces vœux, ces hom - ma - ges et ces vœux - ces hom - ma - - - ges et ces vœux.

Huld - - - got - tin - - - - nen gleich, dei - ne Mil - de, dei - ne Gü - te macht dich Huld - got - tin - nen gleich.  
- ma - - - - ges et ces vœux, ces hom - mages et ces vœux, ces hom - ma - ges et ces vœux.

Grossherzog.

Komm, komm, nur du kannst diesem Fe - ste, durch deine Gegen - wart — Glanz und Freude  
 Oui, pour que la fé - - te com - mence, on n'at tend plus — que ta pré -

Prinzessin.

ge - - - ben. Gern, mein Va - - - ter, folg - ich euch. Ach! noch seh ich ihn nicht - Er  
 - sen - - - ce. Oui, mon pé - - re, je suis vos pas. Non, je ne le vois pas. C'est

Valhorn.

ist's!... Wie! seh ich recht? Wie! er wagt zu er - scheinen? dan nim ihn von Hof ver -  
 lui!... Quoi! dans ces lieux, aux regards de son maitre, le comte ose re - pa -



hof - fe. O mög' der Ar - me doch vor ih - - - ren Au - gen Gnade finden.  
 - pe - re. Mais d'ou vient la co - le - - - re qu'ell a contre lui,

wird der Erfolg ihn leh - ren, dass mächtig ich hier bin, - Wie hass ich ihn!  
 - tôt, par mon savoir - fai - - re, per - - - dre le ta - vo - ri, le fa - - vo - ri.

Ich fürch - - - te, ich hof - fe -  
 Je trem - - - ble, j'es - pe - re.

sie mir wohl sa - gen? was wird - - - ihr streng - - - er Blick - - - mir nun - - - ver - - künden?  
 - jet te - me - - ral - - re m'en chan - - te, m'en chante aujourd' - - - lui, - - - m'en chante au - jour - - d'hui,

wird der Erfolg ihn leh - ren, dass mächtig ich hier bin, - Wie hass ich ihn!  
 - tôt, par mon sa - voir fa - - re, per - - - dre le ta - vo - ri, le fa - - vo - ri!

mir recht bald ge - ling - en, ja, dies hol - - - de Paar zu ver - - - binden.  
 fi - - le s'il veut plai - re, mon plan \* réus - - si, a re - - us - - si.

## Andantino 108 - Linsberg

Ach — ein Wort für den — der be - reu - - et, — nur Ih - - - re Huld ver - - - söh - net mein Ge - -  
 D'un in - sen - se; d'un — te - mé - ra - - re, da - - - gnez, — priuces - se, ac - - - cueil - lir la pri - -

schicke! mich tref - fe — Tod im Au - - - gen - blick — wo — sich mein — Ver - gehn — er -  
 è - re! ex - - - cu - - sez — un ins - tant — d'ou - bli, — dont — son cœur est dé - ja — pu -

- neut. Doch mei - ne Kla - - gen er - reichen nicht ihr Herz; — Schwei - gen — er - - höht mei - - - nen  
 - ni. Mais — je vois, à — votre si - len - ce, que vous ne sau - riez — par - - don - -

Allegretto 92 - ♩

Schmerz, und muss ich scheiden von hier, ist Bür - de nur das Le - ben mir.  
 - - ner; he - las! et de vo - tre pré - sen - ce pour ja - mais il faut m'éloi - gner.

Linsberg. Drachenbach. Linsberg.  
 Welch ein Glück! sie wil - ligt ein! Ich dacht es wohl. Diese Nacht, da will sie mich  
 Quel bonheur! elle y consent! Je l'avais dit; Cette nuit et - le va m'en -

Prinz.  
 Welch ein Glück! sie wil - ligt ein! Diese Nacht!  
 Quel bonheur! elle y consent! Cette nuit

Wellmar.  
Ich fürchte, - ich hoffe, ich fürchte, ich hoffe, ich fürchte, ich

Prinzessin.  
Je tremble, - j'es-pe-re, je tremble, j'es-pe-re, je tremble, je

Drachenhoch.  
Ich fürchte, - ich hoffe, ich fürchte, ich hoffe, ich fürchte, ich

Linsberg.  
hören, tendre.  
Je tremble, - j'es-pe-re, je tremble, j'es-pe-re, je tremble, je

Prinz.  
Ja ich muss den Willen ver-ehren. Ich fürchte, - ich hoffe, ich fürchte, ich hoffe, ich fürchte, ich  
A mes vœux on daigne le rendre! Je tremble, - j'es-pe-re, je tremble, j'es-pe-re, je tremble, je

Valborn.  
Ich fürchte, - ich hoffe, ich fürchte, ich hoffe, ich fürchte, ich

Großherzog.  
Je tremble, j'es-pe-re, je tremble, j'es-pe-re, je tremble, je

hoffe, ich hoffe,      Mög' er doch      Gna - - de fin - - den, mög' er doch Gnade fin - -  
 tremble, j'es - pé - re.      Mais d'où vient      la co - le - - re, la co - - le - re quelle a con - tre

hoffe, ich hoffe.  
 tremble, j'es - pé - re.

hoffe, ich hoffe.      Bald wird der Er - folg ihm mei - - ne Macht ver - kün - -  
 tremble, j'es - pé - re.      Bien - - - tôt, par mon sa - - voir fai - - re per - - dre le fa - vo -

hoffe, ich hoffe.      Bald wird der Für - - stin Mund mir Glück, mir Glück, mir Glück ver - kün - -  
 tremble, j'es - pé - re.      Ce pro - jet te - - mé - rai - - re ce pro - jet peut nous perdre aujour -

hoffe, ich hoffe.      Bald wird der Für - - stin Mund mir Glück, mir Glück, mir Glück ver - kün - -  
 tremble, j'es - pé - re.      Ce pro - jet te - - mé - rai - - re ce pro - jet peut nous perdre aujour -

hoffe, ich hoffe.  
 tremble, j'es - pé - re.

hoffe, ich hoffe.  
 tremble, j'es - pé - re.

f



Mog' er doch Guade fin - - - den, mog' er doch  
mais d'ou vient la co - - le - - - re, la co - - le - - - re,

Wie sein An - - - - blick mich be - wegt!  
ce pro - - jet te - me - - - - re,

ihm mei - - - ne Macht ver - kun - - - den, ihm mei - - ne  
bien - tot par mon savoir fai - - - - re je vais per - - - -

diese Nacht, diese Nacht, diese  
cette nuit, cette nuit, cette

diese Nacht, die - se Nacht,  
cette nuit, cette nuit,

ihm mei - - ne Macht ver - kun - - - den,  
bientôt, par mon savoir fai - - - - re,

mog' es mir bald ge - - - - ling - - - - en,  
a ma fil - - - - le il doit plai - - - - re,

cres

Gna de fin - - - den, ach noch nie sah  
 re quell a con - - tre lui? je n'ai ja - mais

Welch Ge - - fühl er mir er - regt! ach ach wie beb't  
 peut nous per - - dre au jour - d'hui, ah ah mon coeur trem - -

Macht ver - kün - - den, Er zitt re! ich höf -  
 dre le fa - - vo - ri, quil zitt trem - - ble j'es - pe -

Nacht, diese Nacht! Welch ein Glück! sie willigt ein,  
 mit, cette nuit, ah c'est charmant, c'est charmant,

diese Nacht, Welch ein Glück! sie wil - ligt ein, diese Nacht  
 cette nuit, ah c'est charmant, c'est char - mant, ah c'est char -

ihm die Macht ver - kün - - den, er zittre, ich höf - fe, ihm  
 je vais per - - dre le fa - vo - ri, quil tremble, j'es - pe - re, par

die - - - ses Paar zu ver - bin - den, mög' es  
 mon plan a re - - us - si, a ma

CHOR. Sopran  
 Tenore *p* Durch Par

Basso *p* Durch die - - ses Wort  
 Par cet ar - - ret

ich sie so streng, nein, noch nie sah ich sie so  
 vu la prin - tes - se aus - si se ve - re qu' au -

mein Herz vor Furcht ach wie bebt mein Herz  
 ble en y pen - sant mon coeur trem - ble en y

fe, bald wird ihm sein Fall mei - ne Macht zei -  
 re, bien tot, par mon sa - voir ne fai -

diese Nacht will sie mich sehn! Welch ein Glück! sie willigt ein! die - se Nacht  
 ah c'est charmant, c'est charmant, ah c'est charmant, c'est charmant, ah c'est char -

will sie mich sehn! Welch ein Glück! sie wil - ligt ein! die - se Nacht will sie mich sehn,  
 mant, c'est charmant, ah c'est charmant, c'est charmant, ah c'est charmant, c'est charmant,

die Macht ver kunden, Er zit - tre! ich höf - fe, ihm die Macht ver kunden,  
 mon sa - voir fai - re, qu'il tremble, j'ex - pe - re, par mon sa - voir fai - re,

mir bald ge - ling die - ses Paar glück -  
 fille il doit plat - re, mon plan a re -

die - ses Wort zu streng ver - bannt von  
 ce ar - ret se ve - re - bannt von hin - neh, je voi la  
 le vol voi la ban - ni

2204

streng wie heut, noch nie, nie sah ich sie so streng, noch  
 jour - - d'hui, je n'ai ja-mais vu la princesse aus-  
 vor Furcht, ach wie hebt mein Herz, ach wie hebt mein Herz  
 pen - - sant ah mon coeur tremble, ah mon coeur trem - - ble  
 bald wird ihm sein Fall, bald wird ihm sein Fall,  
 per - - dre le fa - vo - ri, per - - dre le fa - vo - ri,  
 will sie mich sehn, ach welch ein Glück! welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein  
 mant, c'est charmant, ah c'est charmant, c'est charmant, c'est charmant, c'est char-  
 ach welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück,  
 ah c'est charmant, c'est charmant, c'est charmant, c'est charmant,  
 bald wird ihm sein Fall, bald wird ihm sein Fall,  
 per - - dre le fa - vo - ri, per - - dre le fa - vo - ri,  
 lich sehn, wel - che Freu - - de, wel - che Freu - de! mög' es mir bald ge - ling - en, die -  
 us - - si rien n'e - - ga - - le mon i - vresse a ma fil - - le il doit plai - re mon  
 hin - - nen,  
 ban - - ni sie will ihn nicht mehr sehn und ho - -  
 pour lui, pour lui, le sort se de -

nie so streng, so streng wie heut,  
 si se ve-re qu'aujourd'hui.

mein Herz vor Furcht,  
 en. y pensant.

mei - - ne Macht ver - künden,  
 per - - dre le fa - vo - ri:

Glück, sie will'gt ein, sie will'gt ein, die - se Nacht, die - se Nacht,  
 - mant, c'est charmant, c'est charmant, cette nuit, cette nuit,

sie will'gt ein, sie will'gt ein, welch ein Glück, die - se Nacht, die - se Nacht,  
 c'est charmant, c'est charmant, c'est charmant, cette nuit, cette nuit,

mei - - ne Macht ver - kin - den:  
 per - - dre le fa - vo - ri:

ses Paar zu ver - bin - den,  
 plan a re - us - si

- ret nicht sein Flehn.  
 clare au - - jour d'hui.

2204

Ich zittre, ich hoffe, ich zit-tre, ich hof - - fe, ich zittre, ich zittre, ich hoffe,  
 Je tremble, j'es-pe-re, je tremble, j'es-pe - - re, je tremble, je tremble, j'es-pe-re,  
 Er zittre, ich hoffe, ich zit-tre, ich hof - - fe, ich zittre, ich zittre, ich hoffe,  
 Il tremble, j'es-pe-re, il tremble, j'es-pe - - re, je tremble, je tremble, j'es-pe-re,  
 Ich zittre, ich hoffe, ich zit-tre, ich hof - - fe, ich zittre, ich zittre, ich hoffe,  
 Je tremble, j'es-pe-re, je tremble, j'es-pe - - re, je tremble, je tremble, j'es-pe-re,  
 Ich zittre, ich hoffe, ich zit-tre, ich hof - - fe, ich zittre, ich zittre, ich hoffe,  
 Je tremble, j'es-pe-re, je tremble, j'es-pe - - re, je tremble, je tremble, j'es-pe-re,

2204

Mog' er doch  
Mais d'ou vient

Er hat zu viel ge-waget, die  
Ce pro-jet te-me-rai-re, peut

Er hat viel zu viel ge-wa-get, Er  
Ah pour moi je suis d'une i-vresse, ah

Ja ja nichts gleichet  
Ah rien n'e-ga- - - le rien n'e-gate

Ja nichts glei- - chet mei- - ner Freude! mich  
Ah rien n'e-ga- - - le mon i-vresse, ah

Er hat viel zu viel ge-waget, Er  
Ah pour moi je suis d'une i-vresse, ah

Ja nichts glei- - chet mei- - ner Freude! mein  
Ah rien n'e-ga- - - le mon i-vresse no

Sie will ihn nicht sehen,  
Oui le sort con-traire

sie will ihn nicht, sie will ihn nicht, sie will ihn nicht  
pour lui, pour lui, pour lui, pour lui, pour lui, pour lui



Gna - de fin - den, Gna - de fin - den, Gna - de fin - den, mög' er doch Gna - de fin - den  
 la - co - le - re, la - co - le - re quelle a - con - tre lui mais d'ou - vient - la - co - le - re

viel ge - wa - get, die List kann uns, die List uns u - bel gehn, er hat zu viel ge - wa -  
 te - me - rai - re, peut nous per - dre, peut nous perdre au - jourd'hui, ce pro - jet - te - me - rai -

wird der Er - folg ihm meine Macht ihm ver - kün - den, meine Macht wird der Er - folg  
 mon savoir fai - re je vais per - dre le fa - vo - ri, bientôt par mon savoir fai -

chet meiner Freu - de, mich zu sehn willigt sie nun ein, ja nichts glei - chet mei - ner Freu -  
 - le mon i - vres - se, a me voir - elle a con - sen - ti rien n'e - ga - le mon i - vres -

chet meiner Freu - de, mich zu sehn wil - ligt sie nun ein, ja nichts glei - chet mei - ner Freu -  
 - le mon i - vres - se, a me voir - elle a con - sen - ti rien n'e - ga - le mon i - vres -

wird der Er - folg ihm meine Macht, ihm ver - kün - den, meine Macht, wird der Er - folg  
 mon savoir fai - re je vais per - dre le fa - vo - ri, bientôt par mon savoir fai -

ling - en, dieses Paar glücklich sehn, mög' es mir bald ge - ling - en, mög' es  
 plu - re mon pro - jet re - us sit a ma fil - le il doit plai - re a ma

sehn, und hört nicht, nicht sein Flehn, sie will ihn nicht mehr sehn, und hört  
 sort, se de - cla - re, au - jourd'hui, oui le sort, oui le sort, se de -

verbannt von hin - nen, durch ein Wort verbannt von hin - nen, durch ein Wort verbannt von hin -  
 - ret se - ve - re, le voi - la, le voi - la han - ni par cet par - ret se ve -

sehn, und hört nicht, nicht sein Flehn, sie will ihn nicht mehr sehn, und hört  
 sort, se de - cla - re, au - jourd'hui, oui le sort, oui le sort, se de -

den, mög' er doch Gna - de fin - den, nein,  
re, mais d'ou - vient la co - le - re, qu'elle

get, er hat zu viel ge - wa - get,  
re, ce pro - jet te - me - rai - re

ihm meine Macht ihm ver - kun - den, ich  
re, bientôt, par mon sa - voir fai - re, je

de ja nichts glei - chet meiner Freu - de, mich  
se, rien n'e - ga - le mon i - vres - se, a

de, ja nichts glei - chet meiner Freu - de, mich  
se, rien n'e - ga - le mon i - vres - se, a

ihm meine Macht, ihm ver - kun - den, ich  
re, bientôt, par mon sa - voir fai - re, je

mir, mög' es mir bald ge - ling - en, mein  
fil - le, a ma fille il dort plu - re, mon

nicht, nicht sein de - Fleh - en, ach  
cla - re, se de - cla - re, re, oui

nen durch ein Wort ver - bahnt von hin - nen, ach  
re par cet par - ret se, et, oui

nicht, und hört nicht, nicht sein de - Fleh - en, ach  
cla - re, se de - cla - re, re, con - trai, re, oui

2204

noch nie sah ich sie so streng wie heut, wie heut,  
 a con - tre lui qu'elle a qu'elle a con - tre lui

die List kann u - bel gehn die List kann u - bel gehn,  
 peut nous perdre au - jour - d'hui, peut nous perdre au - jour - d'hui,

will stürzen, den Günstling hier, ich will stürzen, ich will  
 vais per - dre le fa - vor - ri, je vais perdre, je vais

zu sehn, wil - ligt sie nun ein, mich zu sehn willigt sie nun ein, mich zu  
 me voir elle a con - sen - ti, a me voir elle a con - sen - ti, a me

zu sehn, wil - ligt sie nun ein, mich zu sehn willigt sie nun ein, mich zu  
 me voir elle a con - sen - ti, a me voir elle a con - sen - ti, a me

will stürzen, den Günstling hier, ich will stürzen, ich will  
 vais per - dre le fa - vor - ri, je vais perdre, je vais

Plan wird in Er - ful - lung gehn, ja mein Plan wird in Er - ful - lung  
 pro - jet a re - us - si, mon pro - jet a re - us - si, mon pro -

durch die - ses zu streng - e Wort verbannt, er von hinnen  
 par cet ar - ret se - ve - re le sort, se de - cla - re

durch die - ses zu streng - e Wort verbannt, er von hinnen  
 par cet ar - ret se - ve - re le sort, se de - cla - re

nie so streng,                    nie so streng,                    ach mog' er doch Gra - de heut fin - den,  
 con - tre lui,                    con - tre lui,                    je n'ai ja - mais vu la prin - ces - se  
 die - se List                    u - bel gehn,                    ach — mein Herz,                    mein Herz  
 peut nous perdre                    au - jour d'hui,                    ah — mon coeur,                    mon coeur  
 stür - zen den Günstling hier,                    er hat viel zu viel  
 per - dre le fa - vo - ri,                    ah pour moi je suis  
 Ich willigt sie - nun ein,                    ja — nichts gleichet mei -  
 voir, el - le a con - sen - ti,                    rien — n'e - ga - le mon  
 Ich willigt sie - nun ein,                    nichts glei - chet mei - ner Freude,                    zu seh - en  
 voir, el - le a con - sen - ti,                    ah rien n'e - ga - le mon i - vresse,                    a me voir elle  
 stürzen den Günstling hier,                    er hat viel zu viel  
 perdre le va - fo - ri,                    ah pour moi je suis  
 gehn,                    Er - ful - lung gehn,                    ja — nichts gleichet mei -  
 jet, a re - us - si,                    rien — n'e - ga - le mon  
 hö - ret nicht,                    nicht sein Flehn,                    ach durch die - - - ses zu  
 se de - clare                    au - jour d'hui,                    oui par cet ar - - - ret  
 hö - ret nicht,                    nicht sein Flehn,                    p durch dieses zu strenge Wort  
 se de - clare                    - au - jour d'hui                    oui par cet ar - ret se - vere

ach mog' er doch Gna - de heut finden!      nie sah ich sie so streng wie heut,      ich zittere, ich  
 je n'ai jamais vu la prin - cesse,      aus - si se - ve - re que aujourd'hui,      je tremble j'es -

zittert      ach      mein Herz      ach      ich fürchte,      ich  
 tremble      ah      mon cœur      ah      je tremble j'es -

ge - wa - get,      ich      will stürzen      den      Günstling hier,      ich  
 d'une i - vresse,      je      vais perdre      le      fa - vo - ri,      qu'il

- - - - - ner Freude!      mich      zu sehn      willgt sie,      willgt sie nun ein,      ich  
 i - vresse,      a      me voir      elle      a      con - sen - ti,      j'es -

willigt sie ein,      nicht's glei - chet mei - ner Freude!      mich seh - en willigt sie ein,      ich  
 a con - sen - ti,      ah rien n'e - ga - le mon i - vresse,      je tremble, j'es - pe - re, je tremble, j'es -

ge - wa - get,      ich      will stürzen      den      Günstling hier,      ich  
 d'une i - vresse      je      vais perdre      le      fa - vo - ri      qu'il

- - - - - ner Freude!      ja      mein Plan      wird      sicher wahr      mog' es  
 i - vresse,      mon      pro - jet      a      re - us - si      a ma

stren - - - ge Wort ver - - - bannt, ver - - - bannt von himmen durch dieses  
 se - - - ve - - - re      oui      le      voi      la      ban - - - ni      par      cet ar -

ist er ver - bannt von hier,      durch dieses zu strenge Wort,      durch die - ses  
 oui le voi - la      ban - ni,      oui pa cet ar - ret se - ve - re,      par      cet ar -

stren - - - ge Wort ver - - - bannt, ver - - - bannt von himmen durch die - ses  
 se - - - ve - - - re      oui      le      voi      la      ban - - - ni      par      cet ar -

Allegro vivace 138

hoffe, ich fürchte, ich haf - - fe mog' er Gnade finden, ja Gna - - de vor  
 -pere, je tremble, j'es-pe - - re, d'ou-vient la co - le - re quelle a - - - - - contre ihr! Ach ich  
 hoffe, ich fürchte, ich haf - - fe die - - - se List kann uns heut ü - bel  
 -pere, je tremble, j'es-pe - - re, ce pro - jet peut nous per - - dre aujour - - - - - gehn. Ach ich  
 hoffe, tremble, qu'il tremble, j'es-pe - - fe bald wird der Er - folg - - - stürzen den Günstling hier. Ja er  
 -pere, je tremble j'es-pe - - re, die - - - se List kann uns heut ü - bel gehn, welch ein Glück!  
 hoffe, ich fürchte, ich haf - - fe die - - - se List kann uns heut ü - bel gehn. Al - ler - liebste  
 -pere, je tremble j'es-pe - - re, ce pro - jet peut nous per - - dre aujour - - - - - d'hui. Quel bonheur!  
 hoffe, tremble, qu'il tremble, j'es-pe - - re, ja ich will ihn stür - zen, stürzen den Günstling hier. Ja er  
 -pere, je tremble j'es-pe - - re, par mon savoir fai - - re, perdre le fa - vo - - - - - ri! Ah qu'il tremble  
 mit recht bald ge - lingen, ge - ling - - en die - - - ses Paar, dieses Paar glücklich zu  
 -fille, a ma fille il veut plai - - re mon pro - jet, mon pro - jet a re - us - - - - - sehn. Mög' es mir  
 Wort ver - bannt von hin - - nen, ach verbannt, ach verbannt von hier.  
 -ret cet ar - ret se - ve - - - re, le voi - la, le voi - la ban - - ni.  
 Wort ver - bannt von hin - - nen, ach verbannt, ach verbannt von hier.  
 -ret cet ar - ret se - ve - - - re, le voi - la, le voi - la ban - - ni.

Allegro vivace 138

zitt-re, - ach ich hoffe - ach ich zittre, ach ich hoffe - mög' er doch Gnade finden, mög' er doch Gnade  
 tremble, ah j'es - père, ah je tremble, ah j'es - père, mais d'ouviert la to - le - re, mais d'ouviert la to -

zitt-re, - ach ich hoffe - ach ich zittre, ach ich hoffe - er hat zu viel ge - wagt, er hat zu viel ge -  
 tremble, ah j'es - père, ah je tremble, ah j'es - père, ce pro - jet te - me - radre, ce pro - jet te - me -

zittre, - ach ich hoffe - ach ich zittre, ach ich hoffe - ha für mich! welche Freude! ha für mich welche  
 tremble, ah qu'il tremble, ah qu'il tremble, ah qu'il tremble, ah pour moi, quelle i - vresse, ah pour moi quelle i -

welch ein Glück, diese Nacht, diese Nacht! welch ein Glück, welch ein Glück! die - se Nacht, diese Nacht!  
 quel bonheur, cette nuit, cette nuit! quel bonheur, quel bonheur! cette nuit, cette nuit!

al - lerb Liebst, diese Nacht, diese Nacht! al - lerb Liebst, al - lerb Liebst - die - se Nacht, diese Nacht!  
 c'est charmant, cette nuit, cette nuit! c'est charmant, c'est charmant, cette nuit, cette nuit!

ja er zittre, ja er zittre, ja er zittre, ha für mich, welche Freude! ha für mich, welche Freude!  
 ah qu'il tremble, ah qu'il tremble, ah qu'il tremble, ah pour moi, quelle i - vresse, ah pour moi, quelle i - vresse!

bald ge - lingen, mög' es mir bald geling - en, mög' es mir bald geling - en, mög' es mir bald geling - en,  
 il doit plaire, a ma fille il doit plaire, a ma fille il doit plaire, ah ma fille, il doit plai - re,

Sie hö - - - ret nicht, sie hö - - - ret  
 Tenore

Basso je wirt - - - - - tra - - - - - re se - - - - - de - - - - -

2204

fin - den, mög' er doch Gnade finden, mög' er doch Gnade fin - den, ja Gna - de vor ihr,  
 le - re, mais d'ouvient, la co - le - re, mais d'ouvient la co - le - re quelle a - con - tre lui,  
 - waget, er hat zu viel ge - waget, er hat zu viel ge - wa - get, die List kann  
 - raire, ce pro - jet te - me - raire, ce pro - jet té - mé - rai - re, peut nous perdre  
 Freude, ha für mich welche Freude, ha für mich welche Freu - de! ich will stur - zen den  
 vresse, ah pour moi quelle i - vresse, ah pour moi quelle i - vres - se, je vais per - dre le  
 - welches ein Glück, welches ein Glück, welches ein Glück, welches ein Glück! mich zu seh - en wil - ligt sie ein,  
 quel bonheur, quel bonheur, quel bonheur, quel bonheur! a me voir elle a con - sen - ti,  
 al - l'erliebste, al - l'erliebste, al - l'erliebste, al - l'erliebste, mich zu seh - en wil - ligt sie ein,  
 c'est charmant, c'est charmant, c'est charmant, c'est charmant, a me voir elle a con - sen - ti,  
 ha für mich, welche Freude! ha für mich welche Freude! ich will stur - zen den  
 ah pour moi quelle i - vresse, ah pour moi quelle i - vresse, je vais per - dre le  
 ach für mich, welche Freude! ach für mich, welche Freude! mein Plan wird in Er - ful - lung  
 ah pour moi quelle i - vresse, ah pour moi quelle i - vresse, no - tre pro - jet a ré - us - sé  
 nicht, hört nicht sein Flehn, durch die - ses strenge Wort ver - bannt von hier,  
 - cla - re au - jour - d'hui le voi - la ban - ni oui le voi - la ban - ni

2204

mog' er doch Gna - - de fin - - den vor ihr, vor ihr, vor  
 d'on vient - - la co - - le - - re qu'elle a qu'elle a contre  
 uns u - bel gehn, die List kann uns u - bel gehn, die List u - bel  
 au - - jour - d'hui - - peut nous per - - dre nous per - - dre aujour -  
 Günst - - ling hier, - - ich will stür - - zen, ich will stürzen, ich will stürzen den Günstling  
 fa - - vo - - ri - - je vais per - - dre, je vais perdre, je vais perdre le fa - vo -  
 welch ein Glück, - - mich zu sehn, mich zu sehn willigt sie nun  
 quel bon - - heur a me voir, a me voir elle a con - - sen -  
 al - - ler - - lieb - - st, mich zu sehn, mich zu sehn willigt sie nun  
 c'est char - - mant a me voir, a me voir elle a con - - sen -  
 Günst - - ling hier, - - ich will stür - - zen, ich will stürzen, ich will stürzen den Günstling  
 fa - - vo - - ri - - je vais per - - dre, je vais perdre, je vais perdre le fa - vo -  
 gehn, ach für mich welche Freu - - de, mein Plan - - wird in Er - - ful - - lung  
 - - si, ah pour moi quelle i - - vres - - se no - - tre pro - - jet a re - - us  
 durch die - - ses stren - - ge Wort ver - - bannt, ver - - bannt von  
 oui le voi - - la ban - - ni, oui le voi - - la ban - - ni

ihr, ach ich zittere, ja ich hoffe, ach ich zittere, ja ich hoffe, - mög' er doch Gnade finden, mög' er  
 lui, ah je tremble, ah j'es-père, ah je tremble, ah j'es-père, mais d'ouviert la co-lè-re, mais d'ou-  
 gehn, ach ich zittere, ja ich hoffe, ach ich zittere, ja ich hoffe, - er hat zu viel ge-waget, er hat  
 d'hui, ah je tremble, ah j'es-père, ah je tremble, ah j'es-père, ce pro-jet te-mé-raire ce pro-  
 hier, ja er zittere, ja er zittere, ja er zittere, ja er zittere, ha für mich welche Freude, ha für  
 ri, ah qu'il tremble, ah qu'il tremble, ah qu'il tremble, ah qu'il tremble, ah pour moi quelle i-vresse, ah pour  
 ein, welch ein Glück, welch ein Glück diese Nacht, diese Nacht! welch ein Glück, welch ein Glück diese Nacht,  
 ti, quel bonheur, quel bonheur - cette nuit, cette nuit! quel bonheur, quel bonheur, cette nuit,  
 ein, al-ler-liebst, al-lerliebst diese Nacht, diese Nacht! al-lerliebst, al-lerliebst diese Nacht,  
 ti, c'est charmant, c'est charmant, cette nuit, cette nuit! c'est charmant, c'est charmant, cette nuit,  
 hier, ja er zittere, ja er zittere, ja er zittere, ja er zittere, ha für mich welche Freude! ha für mich  
 ri, ah qu'il tremble, ah qu'il tremble, ah qu'il tremble, ah qu'il tremble, ah pour moi qu'elle i-vresse, ah pour moi  
 gehn, mög' es mir bald geling-en, mög' es mir, bald geling-en, mög' es mir bald geling-en, mög' es mir  
 si, a ma fille il doit plai-re, a ma fille, il doit plai-re, a ma fille il doit plai-re, a ma fille  
 hier, sie hö - - - ret nicht, sie hö - - -  
 ni le sort con - - - trait - - - re se

doch Gnade finden, mög' er doch Gnade finden, mög' er doch Gnade fin - den, ja Gna - de vor ihr  
 vient la co - le - re, mais d'ouvient la co - le - re, mais d'ouvient la co - le - re qu'elle a con - tre lui

zu viel ge - waget, er hat zu viel ge - waget, er hat zu viel ge - wa - - get, die - List kann  
 - jet te' - mé - rai - re, ce pro - jet te' - mé - raire, ce projet te' - mé - rai - re peut - nous perdre

mich welche Freude! ha für mich welche Freude! ha für mich welche Freu - de! ich will stürzen den  
 moi quelle i - vresse, ah pour moi quelle i - vresse, ah pour moi quelle i - vres - se, je vais perdre le

diese Nacht! welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück, welch ein Glück mich zu sehen willigt sie ein,  
 cette nuit, quel bonheur, quel bonheur, quel bonheur, quel bonheur a me voir elle a con - sen - ti

diese Nacht! al - lerbüßlichst, al - lerbüßlichst, al - lerbüßlichst, al - lerbüßlichst mich zu sehen willigt sie ein,  
 cette nuit, c'est charmant, c'est charmant, c'est charmant, c'est charmant a me voir elle a con - sen - ti

welche Freude! ha für mich welche Freude! ha für mich welche Freude! ich will stürzen den  
 quell i - vresse, ah pour moi, quell i - vresse, ah pour moi quell i - vresse, je vais perdre le

bald ge - lingen, mög' es mir bald geling - en, mög' es mir bald ge - lingen, mein Plan - wird in Er - ful - lung  
 il doit plaire, ah pour moi quel i - vresse, ah pour moi quel i - vresse, no - tre pro - jet - a re - us

- ret nicht, hört nicht sein Flehn, durch die - - ses strenge Wort verbannt - von hier,  
 de - - - da - - re au - - jour - d'hui le voi - - la ban - - ni oui le voi - la - - ban - ni

0004

mög' er doch Gna - de fin - den vor ihr, vor ihr, ja vor  
 d'ou - vient la - co - le - re qu'elle a qu'elle a con - tre

uns ü - bel gehn, die List kann uns ü - bel gehn, die List ü - bel  
 an - jour d'hai, peut mais per - dre, nous perdre, nous perdre au - jour -

Günst - ling hier, ich will stür - zen, ich will stürzen, ich will stürzen den Günstling  
 fa - vo - ri, je vais per - dre, je vais perdre, je vais perdre le fa - vo -

welch ein Glück mich zu sehn, mich zu sehn wil - ligt sie nun  
 quel bon - heur a me voir, a me voir elle a con - sen -

welch ein Glück mich zu sehn, mich zu sehn wil - ligt sie nun  
 c'est char - mant a me voir, a me voir elle a con - sen -

Günst - ling hier, ich will stür - zen, ich will stürzen, ich will stürzen den Günstling  
 fa - vo - ri, je vais per - dre, je vais perdre, je vais perdre le fa - vo -

gehn, mög' es mir bald ge - ling - en, mein Plan wird in Er - ful - lung  
 si, ah pour moi quelle i - vres - se, no - tre pro - jet a re - us

durch die - ses stren - ge Wort ver - bannt, ver - bannt von  
 out le voi - la ban - ni, oui le voi - la ban -

2204

più moto

107

ihr, mög' er Gnade fin - den vor ihr, mög' er Gnade fin - den vor  
 lui, d'au - vient la co - le - re qu'elle a d'au - vient la co - le - re qu'elle  
 gehu, er hat zu viel ge - wa - get, er hat zu viel ge - wa - get  
 d'hui, ce pro - jet te - me - rai - re, ce pro - jet te - me - rai - re  
 hier, der Er - folg wird heu - te, ja der Er - folg wird heu - te  
 - ri, par mon sa - voir fai - re, oui par mon sa - voir fai - re  
 ein, ich zit - tre, ich hof - fe ich hab zu viel ge - wa - get,  
 - ti, je trem - ble j'es - pe - re, ce pro - jet te - me - rai - re,  
 ein, ich zit - tre, ich hof - fe ich hab zu viel ge - wa - get,  
 - ti, je trem - ble j'es - pe - re, ce pro - jet te - me - rai - re,  
 hier, der Er - folg wird heu - te, ja der Er - folg wird heu - te  
 - ri, par mon sa - voir fai - re, oui par mon sa - voir fai - re  
 gehu, mög' es mir bald ge - ling - en die - ses Paar zu ver - bin - den,  
 - si, à ma fille il doit plai - re a ma fille il doit plai - re,  
 hier ver - bannt ver - bannt von hier, ver - bannt, ver - bannt von

più moto

- ni, oui le voi - la — ban - ni, oui le voi - la — ban -

ihr, mög' er Gnade fin - den vor ihr, Gna - de fin - den vor ihr, ja vor  
 a d'ou - vient la co - le - re, - quelle a la co - le - re quelle a con - tre

ja die List kann uns ü - bel gehn, - ja uns ü - bel  
 ce pro - jet peut nous perdre au - jour - d'hui - peut nous perdre au - jour

ja der Er - folg wird heu - te - ja heu - te stür - zen, den Günst - ling  
 oui par mon sa - voir fai - re - je vais per - dre le fa - vo -

ich hab zu viel ge - wa - get, die - se List kann uns ü - bel gehn, ü - bel  
 ce pro - jet te - mé - rai - re peut nous per - dre peut nous perdre au - jour

ich hab zu viel ge - wa - get, die - se List kann uns ü - bel gehn, ü - bel  
 ce pro - jet te - mé - rai - re peut m'en - chan - te m'en - chante au - jour

ja der Er - folg wird heu - te - ja heu - te stür - zen den Günst - ling  
 oui par mon sa - voir fai - re - je vais per - dre le fa - vo -

mög' es mir bald ge - ling en, ach die - ses Paar zu ver - bin -  
 a ma rille il doit pla - re no - tre pro - jet a re - us

hier ver - bannt, ver - bannt von hier, ja ja ver - bannt von

- ni, oui le voi - la - ban - ni oui le voi - la - ban -

2204

ihr, mög' er Gnade finden, Gnade fin - den vor ihr, mög' er Gnade fin - den, Gnade fin - den vor  
 lui, d'ou - vient la co - le - re qu'elle a contre lui, d'ou - vient la co - le - re, qu'elle a con - tre  
 gehn, ja die List ü - bel geh - en, ü - bel geh - en, ja die List kann uns heut ü - bel  
 d'hui, ce pro - jet té - mé - rai - re, peut nous per - dre, peut nous per - dre nous per - dre aujour -  
 hier, ja heu - te stur - zen den Gunst - ling hier, ja heu - te stur - zen den Gunst - ling  
 - ri, oui je vais per - dre le fa - vo - ri, oui je vais per - dre le fa - vo - ri  
 gehn, diese List ü - bel geh - en, ü - bel geh - en, die - se List kann uns heut ü - bel  
 d'hui, ce pro - jet té - mé - rai - re peut nous per - dre, peut nous per - dre, nous per - dre aujour -  
 gehn, diese List ü - bel geh - en, ja ja die - se List ü - bel gehn, die - se List, die - se List ü - bel  
 d'hui, ce pro - jet té - mé - rai - re m'enchan - te aujour - d'hui ce pro - jet, té - mé - rai - re m'enchan - te aujour -  
 hier, ja heu - te stur - zen den Gunst - ling hier, ha heu - te stur - zen den Gunst - ling  
 - ri, oui je vais per - dre le fa - vo - ri, oui je vais per - dre le fa - vo - ri  
 - den, ja die - ses Paar zu ver - bin - den, ja die - ses Paar zu ver - bin - den  
 si, no - tre pro - jet a re - us - si, no - tre pro - jet a re - us - si  
 hier, ver - bannt, ver - bannt, ja ver - bannt von hier, ver - bannt, ver - bannt, ja verbannt von  
 - ni, oui le voi - la, le voi - la ban - ni, oui le voi - la, le voi - la ban - ni

The page contains a musical score for a vocal ensemble and piano accompaniment. It consists of ten staves. The first nine staves are for vocal parts, and the tenth is for piano accompaniment. The lyrics are in German and are written below the vocal staves.

ih-  
- lui.

geh-  
- d' lui.

hier-  
- rit.

geh-  
- d' lui.

geh-  
- d' lui.

hier-  
- rit.

- den.  
- si.

hier.

- ni.

2204

Ende des 2<sup>ten</sup> Aufzug's.